

Información local en el mundo global:

El catalán, el gallego y el euskara en los portales de *Vilaweb*, *Vieiros* y *Goiena.net*

José Larrañaga Zubizarreta

Profesor de la Universidad del País Vasco

RESUMEN: Nos proponemos analizar en este artículo el factor lingüístico como identidad comunitaria y el uso de las lenguas vernáculas en tres publicaciones digitales de tipo local correspondientes a tres ámbitos geográficos de España. Los portales *Vilaweb* de Cataluña, *Vieiros* de Galicia y *Goiena.net* del País Vasco son tres publicaciones digitales que tienen una historia común con la referencia de una prensa local anterior en la que se han basado y del que han surgido para dar el salto informativo de lo local a lo global. Este fenómeno va parejo al reconocimiento oficial de las respectivas lenguas de las Comunidades Autónomas del Estado español con las que convive el idioma castellano, el único oficial en toda la geografía peninsular hasta 1978. (el catalán, por ejemplo, se permitió relativamente aunque se prohibió el uso de las normas de Pompeu Fabra; y el euskara comenzó a utilizarse en la prensa –cultural y religiosa- de la Península en los años 60).

PALABRAS CLAVE: Glocalización. Identidad local, *Vilaweb*. *Vieiros*. *Goiena.net*. Lenguas. Estado español.

1. Los medios locales, próximos al ciudadano

La prensa local es una realidad próxima al ciudadano que recibe una información de su entorno más cercano. Las televisiones y radios locales también conectan mejor que los grandes medios generales con las preocupaciones de los habitantes de los municipios, valles y comarcas.

Xose López analiza el paralelismo entre el desarrollo de la prensa gallega y el nivel de participación ciudadana (López, 1997). Zer 3

Para Elin Haf Jones (www.aber.ac.uk/mercator/english/) el desarrollo y la aportación de los medios locales que existen en euskara, catalán y gallego es muy importante en el contexto europeo. El caso del euskara es muy interesante para muchas lenguas minorizadas en cuanto a la transferencia de la información.

El director del Laboratorio *Mercator-Media* de la Comisión Europea para la Lenguas Minorizadas concluye diciendo que el papel de los medios de comunicación local es en muchos casos muy importante para la vitalidad comunicativa de las lenguas minorizadas. Según Jones, los medios de comunicación local tienen un papel relevante en el desarrollo social de la vitalidad de las sociedades locales y su uso de la lengua.

Recientemente, en marzo de este año, se han celebrado en el País Vasco (Oñati) unas Jornadas sobre la democracia participativa, organizada por el Instituto de Sociología Jurídica de la Universidad del País Vasco (UPV_EHU).¹ En los encuentros se han presentado y discutido experiencias del ayuntamiento andaluz de Córdoba (presupuestos participativos), del Ayuntamiento de Montevideo (descentralización y cambio), experiencias de Porto Alegre (presupuestos participativos y comunicación), de Cataluña (participación y nuevo Estatuto político de autonomía) o de ayuntamientos pequeños como el de Bera de Bidasoa, en Navarra (Cultura y participación). Todos ellos reflejan la importancia de la transparencia y la comunicación como factores de éxito participativo. La profundización en la información ciudadana es un camino a recorrer, a explorar. Los medios locales son, en este sentido, canales comunicativos de primer orden. (Larrañaga, J. 2005:231-243)

El desarrollo de la prensa local y comarcal hace que los grandes diarios estén obligados a realizar una apuesta decidida por los contenidos próximos al ciudadano y dediquen más páginas de información local. Se trata de un proceso que se ha visualizado de forma similar en las distintas comunidades y regiones de España.

En las comunidades bilingües con presencia de lenguas vernáculas, (junto al castellano, como es el caso del catalán en Cataluña, en las Islas Baleares o el denominado “valenciano” en la Comunidad Autónoma de Valencia, el euskara o lengua vasca en el País Vasco y el gallego en Galicia, además de otras lenguas latinas no tan desarrolladas como es el caso del asturiano y del aragonés) el despunte de la prensa local se asocia a la aplicación y desarrollo de las políticas lingüísticas de las referidas comunidades, tras el reconocimiento oficial y explícito de las lenguas de origen en los Estatutos políticos de dichas comunidades aprobados en la transición democrática tras la muerte del dictado Franco.

En el País Vasco, el desarrollo de la prensa local en euskara se produjo en la década de los noventa. En los treinta años anteriores (1960-1989) surgieron 21 publicaciones de información local y en los diez años posteriores (1990-99) se crearon nada menos que el triple, 63 periódicos locales en euskara, tanto de periodicidad semanal, quincenal o mensual (MUXIKA J.M. 2002:99). Actualmente existen 36 publicaciones locales en euskara de información general.

Las asociaciones locales de apoyo a la lengua vasca fueron en su mayoría las promotoras de las publicaciones locales, cuyas ediciones han tenido una continuada financiación año tras año por parte de la Consejería de Cultura del Gobierno autónomo vasco. Este factor no puede olvidarse al hablar del desarrollo de la prensa local impresa en euskara (DÍAZ NOCI, 1998:441-459) La publicación local de Mondragón denominada *Arrasate Press* (1988), pionera de las

¹ Las Jornadas cuyas reflexiones están todavía inéditas, se celebraron en marzo pasado en el municipio vasco de Oñati, en el territorio de Guipúzcoa, sede de la única Universidad que entre los siglos XVI y XIX tuvo el País Vasco.

publicaciones locales, fue la semilla que hizo germinar más tarde otras publicaciones locales de la comarca alta del río Deba, zona geográfica de especial personalidad cultural y económica, donde se desarrolló el movimiento cooperativo vasco. Posibilitó la creación de una empresa multimedia (*Goiena*) en la que fueron desarrollándose la televisión local (*Goitb*), la radio local (*Arrasate Irratia*) y desde hace tres años una edición digital (*Goiena.net*) que compagina contenidos con la prensa comarcal de cabecera (*Goienkaria*) aglutinando en un mismo formato las diferentes publicaciones que surgieron en los municipios de la comarca a lo largo de los años noventa, todas en euskara, además del portal informativo *Sustatu.com*. En quince años se ha producido un proceso de crecimiento que analizaremos posteriormente.

Xose López alude a la necesidad de la información en lengua propia en un país que cuenta sólo con un diario en gallego, *O Correo Galego* (1994) cuya cabecera se convirtió en *Galicía Hoxe*. Esta laguna de los diarios pueden aprovechar las publicaciones locales para realizar una oferta diferente no sólo de contenidos sino también en el modelo idiomático. La situación vasca es parecida. Cuenta con una única publicación en euskara para toda la comunidad lingüística vasca, el segundo diario en euskara de toda la historia (el primero *Eguna* ("El Día") apareció durante la Guerra de Franco del 36 en Bilbao), *Berria* ("Nuevo", "Noticia") que substituyó en verano de 2003 a *Egunkaria*, ("Diario") y que fue clausurado por orden judicial en 2003. Hay una continuidad entre ambos, pues *Berria*, lo confecciona la misma plantilla que realizaba el anterior periódico. No es así la situación del catalán que además de contar con el diario *Avui*, ("Hoy") que apareció con la implantación del régimen democrático en 1979, existe otro diario de gran tirada en Barcelona *El Periódico de Catalunya* que publica una edición en catalán y otra en castellano. Catalunya cuenta con un desarrollo mayor de publicaciones locales a lo largo de todo el territorio. Centrándonos en la prensa diaria podemos remontarnos a los históricos *Diari de Girona* (1942) y *Diari de Lleida* (1966) (Gifreu:1992). Ya en la transición democrática destaca el diario local *El Punt* de Girona (1979) que actualmente posee una edición para Barcelona y ha creado un diario deportivo en catalán: *El Nou* ("Nuevo", "Noticia").

No debemos olvidar, además, que Cataluña presenta un factor histórico de desarrollo de organización regional importante, mucho mayor que en los casos de Galicia donde la organización en comarcas se está apoyando en los últimos años y menor todavía en el País Vasco en el que es todavía incipiente el grado de identificación comarcal de los ciudadanos, tan conectado al proceso comunicativo se refiere, tanto de contenidos próximos como de la variedad lingüística hablada por los vecinos.

2. Vilaweb, Vieiros y Goiena.net

Debemos apuntar con David Domingo (2005:231) que *Vilaweb* fue el primer portal (1995) informativo del dominio lingüístico catalán, que comprende, además de las comunidades

autónomas españolas de Catalunya, Baleares y Valencia, donde el catalán ha obtenido reconocimiento oficial, la franja oriental de Aragón. El diminuto estado de Andorra (situado en el Pirineo en la frontera española-francesa, y que tiene el catalán como única lengua oficial) e incluso en la ciudad italiana de Alguer (it. Alghero), en Cerdeña), promovido por Vicent Partal, a su vez responsable de los primeros experimentos digitales de *El Temps* que ya en 1993 se podía consultar a través de los BBS, sistema anterior al web. Luis Angel Fernandez Hermana dirigía otra herramienta digital emblemática, *en.red.ando*. Sobresale también Antoni Esteve, director de *Lavinía*, una de las primeras empresas en la creación de webs para los medios de comunicación y un cuarto promotor de los primeros pasos en el área digital en sus inicios, Luís Reales, vinculado a *Vanguardia Digital*. Estos cuatro personajes formarán el embrión del *Grup de Periodistes Digitals* que con tanta iniciativa comenzó a trabajar desde Cataluña y que está teniendo seguidores en otras comunidades del estado español (el grupo de periodistas digitales del País Vasco...)

Al año siguiente de la creación de *Vilaweb*, hacía su aparición el portal gallego *Vieiros* (1996). Elena Domínguez señala que *Vilaweb* sirvió de referencia para *Vieiros* durante sus primeros años de vida. www.congresoperiodismo.com/

Goiena.net nació en 2003 y ha seguido la estela de *Vilaweb* y de *Vieiros* y de referencias que había en su entorno (www.uztarria.com). Podemos considerar con Helena Domínguez que fue un acierto el que *Vieiros* ofreciera espacios a colectivos y publicaciones de su línea editorial. Así surgieron los llamados “canales”, espacios de información especializada con gestión y funcionamiento independiente del equipo de redacción de *Vieiros*. Es el caso también de *Vilaweb* y de *Goiena.net*, para los que la participación de los colectivos de ciudadanos es su *leit-motiv*. La integración de diferentes portales de colectivos de mujeres, de jóvenes, asociaciones a favor de la lengua, movimientos culturales o los ayuntamientos resulta para estas publicaciones en red una cuestión de supervivencia y su razón de ser al mismo tiempo.

Goiena.net está incluido en el proyecto multimedia *Goiena Komunikazio Zerbitzuak* (Goiena Servicios de Comunicación S. Coop.) y junto al servicio informativo *Sustatu.com* conforman los dos servicios informativos locales de la red. Cuenta también con una radio (*Arrasate Irratia*), una cadena de televisión comarcal (*Goitb*) y dos publicaciones en papel, *Goienkaria* que se edita los viernes y un segundo que sale a la calle todos los lunes, *Asteleheneko Goienkaria*. La edición en papel recoge en un mismo formato los contenidos de lo que anteriormente realizaban cada una por separado seis publicaciones locales de la comarca, uniendolos en una misma publicación y creando una red de periodistas comunes a *Goienkaria*.

La plantilla del grupo multimedia local *Goiena* es de 60 trabajadores. Por los servicios prestados y de la publicidad el grupo ingresa el 47,15% y el 52,85% recibe de las subvenciones de los municipios de la comarca, de la Diputación de Gipuzkoa y del

Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, por el fomento al euskara en los medios de comunicación.

1. Lengua

En la península ibérica se hablan 3 de las 33 lenguas minoritarias de los países europeos: el catalán, el gallego y el euskara. Además de estos tres, existen lenguas pequeñas como el aranès, que se habla en un valle pirenaico enclavado en el nacimiento del río Garona que desemboca en la ciudad atlántica de Burdeos, pero que depende administrativamente del gobierno autonómico catalán y cuya lengua ha sido reconocida; o el caso de las no oficiales como el asturiano, que está siendo promovido por la Comunidad Autónoma de Asturias. (Díaz Noci J.:) La redacción de *Vieiros* utiliza un lenguaje estándar, que no necesariamente coincide con la normativa oficial de turno, respeta los textos de los colaboradores escritos en cualquier variante normativa. En la comunidad lingüística gallega existen sectores que defienden la aproximación de la normativa de la lengua gallega al portugués. La Academia de la Lengua Gallega adoptó en su día la utilización del gallego normativo en la versión aproximativa al castellano.

Helena Domínguez remarca como elemento destacable la aproximación cultural y lingüística a la comunidad lusófona, que se manifiesta fundamentalmente en la existencia del Canal Losufonía, que ofrece noticias sobre diferentes países de habla portuguesa, en colaboración con la agencia de noticias PNN.

Se observa la presencia de variantes dialectales del gallego de zonas fronterizas con Asturias o León que ofrecen información con sus peculiaridades lingüísticas, algo poco habitual en los medios de comunicación.

El catalán es una lengua unificada y estandarizada desde que Pompeu Fabra unificó la ortografía en 1901 basándose en el uso de la lengua de Barcelona. Los valencianos aprobaron e hicieron suya la estandarización en el Congreso de Castelló en 1930, donde se decidió “la norma del Institut” (d’Estudis Catalans).

Y aunque podemos reseñar dos variedades dialectales, marcadas y diferenciadas de forma notoria por la divisoria del río Llobregat, el catalán es una lengua unificada. Los corresponsales de Vilaweb tienen libertad para escribir en una variedad u otra, sin que ello les dificulte para redactar todos con la misma ortografía.

El caso de *Goiena.net* se circunscribe al ámbito comarcal del territorio de Gipuzkoa en el País Vasco, zona geográfica colindante con el territorio de Vizcaya, lo que va a marcar su idiosincrasia idiomática. Esta zona es, precisamente, un área fronteriza en cuanto que se habla

mayoritariamente la versión dialectal del territorio de Bizkaia, lo que hoy se denomina el dialecto occidental y recibe influencias del dialecto del euskara del territorio de Gipuzkoa, al que administrativamente pertenece.

Tanto la prensa local de la que ha bebido *Goiena.net*, como la propia publicación digital decidieron utilizar el euskara literario o denominado común (*batua*) decidido en los años 60 por la Real Academia de la Lengua Vasca *Euskaltzaindia*, (www.euskaltzaindia.net) y adoptado por el Gobierno Vasco tras la aprobación del Estatuto de Autonomía y el de la Comunidad Foral de Navarra, así como por parte del Departamento de los Pirineos Atlánticos del estado francés, lo que denominaríamos el país vasco-francés. Se desarrolla en los medios de comunicación públicos, en la enseñanza primaria, secundaria y en la Universidad y en el ámbito que supera lo estrictamente privado familiar y de relaciones personales de los hablantes, los cuales siguen hablando cuatro grandes variantes dialectales, una de las cuales es el denominado euskara de Bizkaia, situado en el oeste del País Vasco, colindante con la Comunidad Cántabra de Santander, con Castilla y con la Rioja, donde se hallan sus primeros testimonios escritos en las Glosas Emilianenses del siglo X.

Hemos de decir que el porcentaje medio de vascohablantes en los nueve municipios que consta el valle de *Goiena* supera el 80%. El municipio más habitado de la zona es Mondragón, conocido por ser cuna de la experiencia empresarial de tipo cooperativo que se ha exportado a otras latitudes como Latinoamérica, también en el caso de México. **Liburua IRIZAR QUERETARO.**

Junto a los tres anteriores, hemos de subrayar la existencia de un medio digital local en la Comunidad Autónoma de Asturias, *Asturnews.com*, cuya finalidad se basa en el afianzamiento del asturiano, lengua no reconocida oficialmente pero que cuenta con respaldo legal en el Principado de Asturias de la *Llei d'Usu y Promoción del Asturiano* de 1998. En la actualidad existen dos servicios de Promoción del Asturiano, en las poblaciones de Xixón y de Siero. (www.llenguesvives.org/num33.html)

4. Lo local en lo global

Tras la constatación de que la prensa local está cerca del ciudadano y le resulta un buen útil para su participación en la vida pública, o al menos de informarse de las decisiones de sus gobernantes más próximos, la duda se plantea si la utilización de la página web puede cambiar el enfoque hacia lo cercano y haga perder interés de los internautas sobre las páginas web de la prensa digital local y conectar con las herramientas globales de información.

La investigadora islandesa Lóa Aldísardóttir² (2001:248) realizó una investigación sobre la actitud de los cibernautas ante la información local y global y el autor concluye señalando que la mayoría de los usuarios no utiliza la web como instrumento global sino más bien para circular más libremente en el mundo que ellos conocen y aprovechan de esa oportunidad que les brinda la red.

Aldísardóttir subraya una idea que refuerza la conexión y el engarce que poseen los tres medios implantados en sus respectivas comunidades lingüísticas con sus usuarios, sus lectores. Se refiere a la “comunidad cultural” como concepto identitario de primer orden que según Aldísardóttir olvidan muchos teóricos de la globalización

globalization theorists ignore the phenomenon of “cultural community” and being a part of such a community has far more weight in people’s behaviour than the manoeuvres of global conglomerates and supranational institutions. Global distribution is not the ultimate step on the path to the globalization of news communication, we cannot genuinely use the concept of global media while cultural boundaries are still drawn across people’s mind. (2001: 248-249)

También en materias tan dispares como las ciencias económicas, los investigadores están reclamando políticas y actitudes públicas de protección y reconstrucción de las economías locales, de revitalización del comercio disperso en las ciudades sin renunciar a la biodiversidad dentro de un revocado concepto de progreso. Allende (2005:14) señala que eso es, precisamente, “proteger lo local globalmente”, entendido como favorecedor de la biodiversidad y el multiculturalismo creativo. El símil al aspecto cultural, lingüístico y comunicativo de lo que aquí se comenta es evidente. A fin de cuentas, dice el investigador bilbaíno, se trata de reintroducir el valor de la proximidad, fomentar la autosuficiencia local, reducir la dependencia y proteger los valores culturales sin renunciar a los factores positivos de la biodiversidad. La tendencia a reforzar lo global desde lo local es una línea innovadora en todos los campos de la ciencia humana y, en especial, en la de la comunicación.

Manuel Castells (1998: 27-90) alude al mismo concepto en su análisis de las consecuencias sociales de la nueva sociedad en red cuando pregona la enorme utilidad que poseen los pueblos pequeños con señas de identidad lingüística como los que pertenecen al Estado español al utilizar la red en beneficio del desarrollo de su propia personalidad y plantea la hipótesis de que

la lengua, sobre todo una plenamente desarrollada, es un atributo fundamental de autorreconocimiento y para el establecimiento de una frontera nacional invisible menos arbitraria que la territorialidad y menos exclusiva que la etnicidad.

² La investigadora islandesa realizó en 1998 una tesis de master en el Reino Unido al respecto. Lo publicado en el *European Journal of Communication* es un adelanto de su línea de investigación y de sus principales conclusiones.

Tanto es así que los portales que se han analizado utilizan su lengua en red para comunicarse con sus ciudadanos y hacen especial hincapié en temas culturales. El 17 de mayo *Vieiros* publica una web especial cada año. La dedica al idioma gallego en el Día de las Letras Gallegas.

La proximidad y la inmediatez de la información (*gertutasuna eta berehalakotasuna*) como premisas básicas de *Goiena.net*. Así define el editor del portal Iban Arantzabal en declaraciones a la periodista Leire Kortabarria en el semanario *Goienkaria*. (2003:14) perteneciente al mismo grupo de comunicación (*Goiena*). La página www.goiena.net/zerda (qué es *goiena.net*?) indica claramente tres objetivos: creación y distribución de la información cercana por un lado. Ser encuentro (*topaleku*) de los vecinos de Debagoiena (cuenca alta del río Deba) en segundo lugar y, por último, promover y fortalecer el euskara. Para ello señala al lector como fuente de información y de participación en el medio digital.

5. Conclusiones

La proximidad de contenidos de la información local, la necesidad de reforzar la identidad comarcal y local y la elección de la lengua vernácula como uso de comunicación en la red son aspectos que generan en sus propias colectividades fuertes sinergias comunicativas que han sabido aprovechar los tres medios digitales descritos. El hecho de que muchos de los lectores sean partícipes en la redacción de las noticias hace aún más consistente la relación interna de la comunidad cultural a través de la utilización mediático-simbólica-identitaria de las publicaciones locales en red. Este modelo de las tres publicaciones mencionadas está sirviendo de referencia también al medio digital en lengua asturiana *Asturnews* y se desarrolla en aquellas regiones de Europa donde hay comunidades lingüísticas diferenciadas de las lenguas del estado, una realidad que la Comisión Europea ha detectado y promulgado directivas para defenderlo y desarrollarlo pero que la Constitución Europea recientemente elaborada y puesta a prueba en estos momentos en los diferentes estados, se resiste a reconocer.

En el décimo aniversario de la entrada en xarxa (en red) del portal catalán *Vilaweb*, remarcamos el concepto de la glocalización de los medios de lenguas minorizadas que muy bien resume el editor de *Goiena.net*, Iban Arantzabal, al escribir el título de una conferencia impartida en la Universidad de Mondragón, el 25 de abril pasado: “Hizkuntza gutxitu batetik komunikatzeko:Internet.”

Es decir, “ Para comunicar desde una lengua minorizada: Internet”.

6. Referencias bibliográficas

- Aldísardóttir, Lóa. 2000. “How Readers and Media Companies Use the Web” En **European Journal of Communication**. Vol 15(2): 241-251. London, Sage Publications

- Allende Landa, José. 2005. Modelo de grandes centros comerciales versus modelo del comercio tradicional: implicaciones socio-económicas, culturales y territoriales desde la sostenibilidad. Bilbao, Ed Manu Robles–Arangiz Institutua. Pág 14-15

- Arantzabal, Iban. 2005. "Kazetari multimedien bidean" En: II Jornadas de Periodismo digital. **Mediatika** 11, ISSN 1137-4462 (pp 209-214). San Sebastián, Eusko Ikaskuntza
- Bañales, Irune. 2005. "Redacción digital eitb.com" En: II Jornadas de Periodismo digital. **Mediatika** 11, ISSN 1137-4462 (pp 189-193). San Sebastián, Eusko Ikaskuntza
- Castells, Manuel. 1998. *La Era de la Información. Vol. 2 El poder de la identidad*. Madrid, Alianza Editorial
- Díaz Noci, J. 1998. "Los medios de comunicación y la normalización del euskera: balance de dieciséis años" En: Revista Internacional de Estudios Vascos, **RIEV**, 43, 2; 441-459. ISSN 0212-7016
- Díaz Noci, J. y Meso Koldobika. 2005. Plurilingüisme a la xarxa. Panorama de les diferents llengües. Comunicación presentada al *III Congrés Internacional Comunicació y Realitat. La utopía digital en els mitjans de comunicació: del discurs als fets. Un balanç*. Universitat Ramon Jul, Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna, Barcelona, 20-21 de mayo de 2005. <http://cicr.blanquerna.edu>
- Domingo, David. 2005. "Grupo de Periodista Digitals: una experiencia asociativa des Catalunya" En: II Jornadas de Periodismo digital. **Mediatika** 11, ISSN 1137-4462 (pp 231-243). San Sebastián, Eusko Ikaskuntza
- Domínguez, Helena. 2004 "Vieiros: La invención del ciberperiodismo gallego" www.congresoperiodismo.com/descarga.asp?idNoticia
- Ferrando, Antoni (ed) (1990) *La llengua als mitjans de comunicació*. Valencia, Institut de Filologia Valenciana
- Gifreu, Joseph. (1992) "Estructura y política de la comunicación en Cataluña. Una cuestión de Estado." En: **TELOS**, 30, cuaderno central 14. www.campusred.net/telos/anteriores/num_030/cuaderno_central14.html
- Jones, Elin Haf Gruffydd and Gwenno Piette (2003); Panorámica de medios de comunicación local en lenguas minorizadas de la Unión Europea, presented at 'Tokiko Hedabideak Etorkezunera Begira' conference in Zamudio, The Basque Country, December
- Kortabarria, Leire. 2003 "Ibarreko Internet ataria, zabalik" En: **Goienkaria** nº 133, 28 de noviembre de 2003. (pág 14)
- Larrañaga, José. 1996 "Sei herri aldizkarien azterketa" **Mediatika** 6, ISSN 1137-4462 (pág 231-243). San Sebastián, Eusko Ikaskuntza
- López, Xose. 1997 "La prensa popular gallega: un eslabón para la participación ciudadana". **ZER**, 3 Bilbao, Universidad del País Vasco, (pág 153-169)
- "1999 "El modelo local de la prensa gallega redefine estrategias para competir en la nueva era." **ZER**, (pág 319-335) Bilbao, Universidad del País Vasco
- López, Xose; Túniz, Miguel (coords.) 2002. *Xornalismo en Internet. Actitudes profesionais e condicións laborais dos periodistas en liña*. Ed. Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela.
- Mondragón Corporación Cooperativa. (2004), Irizar,. Memoria. Arrasate, MCC Centro Corporativo.
- Muxika, Joxemari. 2002. "Euskaraz idatzitako aldizkarien errolda: 1960 – 1999. **Mediatika** 9, ISSN 1137-4462 (pp 9-110). San Sebastián, Eusko Ikaskuntza
- Pont, Marga. 2004 "Lenguas minoritarias en Internet: el uso de las nuevas tecnologías. En: *Ciemen.org*. (www.ciemen.org/mercator/pdf/ponenciaMP.pdf)
- "2004 "Periodismo de proximidad". En: II Congreso Iberoamericano de periodismodigital:ciberperiodismo." (<http://www.campusred.net/aulaabierta/asp/ciberperiodimo.asp>) Santiago de Compostela. 29 y 30 de noviembre de 2004

www.vieiros.com
www.acordando.com
www.nominalia.xom
www.alex.com

www.vilaweb.com
www.wiccac.org/webscat.html
www.lamalla.net/especials/6anysinternet
www.goiena.net
www.llenguesvives.org/num33.html
www.aber.ac.uk/mercator/english/

Universidad de Gales, UK. Mercator-Media. Minority Language media in the European Union.